

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V ŽIDLOCHOVICÍCH DNE 8. ČERVENCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVÁRD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 7. ledna 1932, takže úmluva nabývá podle článku 21. mezinárodní působnosti dnem 7. února 1932.

Dr. Beneš v. r.

### 13.

#### Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Italským o vzájemném vydání dokladů, listin a spisů týkajících se příslušníků bývalého vojska rakousko-uherského, kteří se stali občany jednoho nebo druhého státu v důsledku ustanovení mírových smluv St. Germainské a Trianonské nebo jiným způsobem po vzniku evropské války (1914—1918).

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ITALSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

#### Úmluva

mezi republikou československou a královstvím Italským.

Vláda republiky československé a království Italského uznávše vhodnost upravení zvláštní dohodou vzájemné vydání dokladů, listin a spisů týkajících se příslušníků bývalého vojska rakousko-uherského, kteří se stali občany jednoho neb druhého státu v důsledku ustanovení mírových smluv St. Germainské a Trianonské nebo jiným způsobem po vzniku evropské války (1914—1918), sjednávají podepsanými plnomocníky tuto úmluvu:

#### Convenzione

fra la Repubblica Cecoslovacca e il Regno d'Italia.

Il Governo della Repubblica Cecoslovacca e il Governo del Regno d'Italia, riconosciuta l'opportunità di regolare mercè apposito patto la reciproca consegna dei documenti, atti ed incartamenti concernenti coloro che appartenevano all'ex-esercito austro-ungarico e che sono divenuti cittadini dell'uno o dell'altro dei due Stati in conseguenza delle disposizioni dei Trattati di Pace di San Germano e del Trianon, o in altro modo dopo l'inizio della guerra europea (1914—1918), stipulano a mezzo dei sottoscritti plenipotenziari la seguente convenzione:

## Článek 1.

Vláda republiky Československé a vláda království Italského se zavazují vydati si vzájemně doklady, listiny a spisy bývalých vojenských úřadů rakouských, uherských a rakousko-uherských, vypočítané v odstavcích a—g článku 2. této úmluvy, pokud takové doklady jsou jakýmkoliv způsobem v držení jedné z obou Smluvních Stran na kterékoliv části jejich území a týkají se příslušníků bývalého vojska rakousko-uherského, kteří se stali občany jednoho nebo druhého státu v důsledku ustanovení mírových smluv St. Germainské a Trianonské nebo jiným způsobem po začátku evropské války (1914—1918).

Doklady budou vydávány po předložení jmenných seznamů obsahujících též údaje doby a místa narození a pokud možno domovské obce v době odvodu jednotlivých občanů tam jmenovaných.

Vznikne-li pochyba o nynější státní příslušnosti některé z osob uvedených v seznamech, dožadující Strana bude povinna opatřití průkaz této příslušnosti.

Nalezne-li jedna ze Smluvních Stran doklad nebo jinou listinu, která bez pochyby se týká některého občana Strany druhé, bude povinna vydati je této, aniž by bylo zapotřebí zvláštní její žádosti.

## Článek 2.

Smluvní Strany se zavazují vydati si navzájem tyto doklady, listiny a spisy:

a) odvodní listiny a kmenové listy všeho druhu důstojnictva i mužstva;

b) kvalifikační (konduitní) listiny důstojníků i poddůstojníků, jakož i výpisy z rejstříků o kázeňských trestech důstojníků i mužstva;

c) superarbitrační listiny, chorobopisy, lékařská vysvědčení, nemocniční záznamní listy, lékařské nálezy atd.;

d) výpisy ze zápisů o narození, manželství a úmrtí, vedených u vojenských úřadů (matríky);

e) zaopatřovací spisy důstojníků, mužstva a případně jejich vdov a sirotek;

## Articolo 1.

Il Governo della Repubblica Cecoslovacca ed il Governo del Regno d'Italia s'impegnano di consegnarsi a vicenda i documenti, atti, incartamenti degli ex Uffici militari austriaci, ungheresi ed austro-ungarici enumerati ai capoversi a—g dell'articolo 2. della presente Convenzione, in quanto tali documenti, si trovino in qualsiasi modo in possesso d'una delle due Parti contraenti, in qualunque parte del rispettivo territorio, e si riferiscano ad appartenenti all'ex-esercito austro-ungarico divenuti cittadini dell'uno o dell'altro Stato in conseguenza di disposizioni dei trattati di pace di San Germano o del Trianon o in altro modo dopo il principio della guerra europea (1914—1918).

La consegna dei documenti avrà luogo dietro presentazione dei elenchi nominativi contenenti anche l'indicazione della data, del luogo di nascita e se possibile, del comune di pertinenza al tempo dell'arruolamento dei singoli cittadini anzidetti.

In caso di dubbio circa la nazionalità attuale di una delle persone comprese negli elenchi la Parte richiedente sarà tenuta a fornire la prova della nazionalità stessa.

Se una delle Parti contraenti rinvenga qualche documento o altro atto che senza dubbio si riferisca a uno dei cittadini dell'altra Parte, sarà tenuta a consegnarlo a quest'ultima senza che occorra una sua speciale richiesta.

## Articolo 2.

Le Parti contraenti s'impegnano di consegnarsi reciprocamente i seguenti documenti, atti e incartamenti:

a) liste di leva e fogli matricolari d'ogni specie di ufficiali e di uomini di truppa;

b) documenti di qualifica (libretti personali) di ufficiali e sottufficiali, nonchè estratti dei registri di punizioni disciplinari degli ufficiali e degli uomini di truppa;

c) documenti di rassegna, cartelle cliniche, certificati medici, fogli comprovanti le malattie, le diagnosi mediche ecc.;

d) estratti dai registri delle nascite, dei matrimoni e delle morti, tenuti presso gli uffici militari (matricole);

e) documenti concernenti le sovvenzioni agli ufficiali e uomini di truppa ed eventualmente alle vedove ed agli orfani dei medesimi;

- f) invalidní spisy;  
g) trestní spisy bývalých vojenských soudů (polních, zápolních i námořních).

## Článek 3.

Doklady týkající se výhradně jedné ze Smluvních Stran budou jí vydány v originále, s výjimkou dokladů, jež tvoří součást rejstříků, o něž má zájem Smluvní Strana, jež je drží. Takové rejstříky, jakož i doklady, týkající se současně obou Smluvních Stran (zahrnuje v to doklady týkající se příslušníků bývalého vojska rakousko-uherského, kteří se stali občany jednoho neb druhého státu a kteří potom ztratili tuto vlastnost), zůstanou ve vlastnictví Strany, jež je drží, kdežto druhá obdrží výtah části, jež se jí týká.

Doklady označené pod písmenem g) článku 2. této úmluvy zůstanou v držbě Strany, která je chová, leč jde-li o trestní spisy bývalých soudů rakousko-uherských, jež se vztahují výlučně na příslušníky druhé Smluvní Strany a nemají ani přímého ani nepřímého zájmu pro stát doklady chovající.

Výdaje za opisování a ověřování hradí Strana, která podrží originál.

Půjde-li o objemné opisy (na př. trestní a podobné), které se týkají příslušníků obou Smluvních Stran, jichž opisování by vyžadovalo značné práce a času, zapůjčí se v originále na potřebnou dobu, o jejíž délce se dohodnou obě vlády případ od případu.

Doklady týkající se zároveň třetího státu zůstanou v držení Strany, která je až dosud uchovává, budou však na požádání zapůjčovány druhé Smluvní straně v originále nebo zaslány v ověřeném opise podle volby Strany, jež je chová.

## Článek 4.

Smluvní Strany prohlašují, že jsou ochotny zkoumat i s veškerou blahovůlí od případu k případu jednotlivé vzájemné žádosti o informace a podrobnosti, týkající se materiálu uloženého v dotyčných archívech.

## Článek 5.

Smluvní Strany se zavazují, že si po před-

- f) atti di invalidità;  
g) atti penali degli ex-tribunali militari (da campo, interni e di marina).

## Articolo 3.

I documenti riguardanti esclusivamente una sola delle Parti contraenti, saranno rimessi ad essa in originale, salvo il caso di documenti facenti parte di registri che interessino la Parte contraente che li possiede. Tali registri e i documenti concernenti nello stesso tempo ambo le Parti contraenti (compresi i documenti relativi agli appartenenti all'ex-esercito austro-ungarico divenuti cittadini dell'uno o dell'altro Stato e che in seguito abbiano perduto tale qualità), resteranno in proprietà della Parte che li possiede, mentre l'altra Parte riceverà l'estratto del brano che la concerne.

I documenti indicati alla lettera g) dell'articolo 2. della presente convenzione resteranno in possesso della Parte che li detiene, a meno che si tratti di atti penali dei tribunali ex-austro-ungarici che si riferiscono esclusivamente a sudditi dell'altra Parte contraente e non interessino direttamente o indirettamente lo Stato detentore dei documenti.

Le spese di copiatura e di legalizzazione resteranno a carico della Parte che detiene l'originale.

Qualora si tratti di incartamenti voluminosi (p. esempio penali o simili) che riguardino persone appartenenti ad entrambe le Parti contraenti, e la cui trascrizione richiederebbe molto lavoro e tempo, viene prestato l'originale per il periodo di tempo occorrente; sulla durata di tale periodo i due Governi s'accorderanno di volta in volta.

I documenti che si riferiscono contemporaneamente ad un terzo Stato, resteranno in possesso della Parte che li ha conservati fino a quel momento, ma a richiesta verranno prestati all'altra Parte contraente in originale o mandati in copia legalizzata, a scelta della Parte che li detiene.

## Articolo 4.

Le Parti contraenti dichiarano d'essere disposte ad esaminare di caso in caso con benevolenza le singole richieste reciproche d'informazioni e particolari riferentisi al materiale conservato nei rispettivi archivi.

## Articolo 5.

Le Parti contraenti s'impegnano di con-

ložení seznamů jako v článku 1. vzájemně a bezplatně vydají úmrtní doklady a hřbitovní plány, jež jsou v jejich držbě a týkají se vojínů, příslušníků druhého smluvního státu, kteří zemřeli na jejich území.

#### Článek 6.

Spisovou rozluku podle této dohody provedou a informace, o nichž mluví článek 4. této dohody, obstarají vojenské ústřední správy obou Smluvních Stran, které se postarají, aby byl vydán i vojenský spisový materiál (na př. trestní spisy), případně uložený u státních úřadů (archivů) nevojenských.

Přejímací orgány budou příslušní diplomatictí zástupci, nebo vojenští attachés, nebo podle pozdější dohody příslušní zástupci konzulární k tomu cíli pověření.

Doklady budou jim vojenskou ústřední správou vydávány přímo, vyjma ojedinělé případy, kde by byla učiněna opatření, aby bylo vydání provedeno ministrem zahraničních věcí každé z obou Stran a příslušným zastupitelským úřadem pověřeným u druhé Strany.

#### Článek 7.

Smluvní Strany se zavazují, že nebudou nijak překážeti výměně dokladů opatřeními celními, finančními nebo fiskálními.

#### Článek 8.

Tato úmluva vejde v platnost dnem výměny ratifikačních listin, jež se stane co nejdříve v Praze, a zůstane v platnosti deset let s možností obnoviti ji.

#### Článek 9.

Tato úmluva jest sepsána ve dvou prvopisech v jazyku českém a italském a oboje znění je stejně pravoplatné.

Zástupcové Smluvních Stran, řádně zmocnění, podepsali tuto úmluvu v Římě dne 23. května 1931.

L. S. Dr. V. MAŠTŇÝ.

segnarsi reciprocamente e senza spese, dietro presentazione di elenchi, come dall' articolo 1, i certificati di morte e i piani dei cimiteri di cui ciascuna di esse è in possesso e che si riferiscono a soldati appartenenti all' altra Parte e morti sul territorio di quest' ultima.

#### Articolo 6.

Allo scambio degli atti amministrativi previsto dal presente accordo, e a fornire le informazioni, di cui all' articolo 4. dell' accordo stesso, provvederanno le Amministrazioni militari centrali delle due Parti contraenti, le quali cureranno che venga consegnato anche il materiale documentario militare (p. es. incartamenti penali), eventualmente conservato presso uffici statali non militari (archivi).

Funzioneranno da organi di ricezione i rispettivi rappresentanti diplomatici o gli addetti militari oppure, in base a ulteriore accordo, i rispettivi funzionari consolari all' uopo autorizzati.

I documenti verranno consegnati ai medesimi direttamente dall' Amministrazione centrale militare, ad eccezione di casi singoli per i quali venisse stabilito che la consegna sarà fatta per mezzo del Ministro degli Esteri di ciascuna delle due Parti e della rispettiva rappresentanza diplomatica presso l' altra Parte.

#### Articolo 7.

Le Parti contraenti s' impegnano a non ostacolare comunque lo scambio dei documenti con disposizioni doganali, finanziarie o fiscali.

#### Articolo 8.

La presente Convenzione entrerà in vigore alla data dello scambio delle ratifiche che avrà luogo al più presto a Praga e avrà la durata di dieci anni con possibilità di rinnovazione.

#### Articolo 9.

La presente Convenzione è redatta in doppio originale, in lingua cecoslovacca e in lingua italiana, ed ambedue i testi faranno egualmente fede.

I Plenipotenziari delle Parti contraenti, debitamente autorizzati, hanno firmato la presente Convenzione a Roma addì ventitre maggio 1931.

L. S. A. FANI.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V BYSTRĚČCE DNE 10. SRPNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRÉZIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCI:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 16. ledna 1932 a že podle čl. 8 nabývá úmluva uvedeným dnem mezinárodní působnosti.

Dr. Beneš v. r.

## 14.

**Zákon ze dne 26. ledna 1932,  
kterým se ministr financí zmocňuje k úvěrním  
operacím až do výše 1.000.000.000 Kč.**

Národní shromáždění republiky Československé usneslo se na tomto zákoně:

### § 1.

(1) Ministr financí se zmocňuje, aby opatřil úvěrními operacemi peníz až do výše 1.000.000.000 Kč.

(2) Dojde-li k úvěrním operacím v cizích měnách, bude pro určení výše tohoto zmocnění rozhodnou zlatá parita podle platných měnových zákonů.

### § 2.

(1) Peníze takto opatřeného použije se k překonání obtíží způsobených mimořádnými hospodářskými poměry.

(2) O jeho použití podá vláda Národnímu shromáždění zprávu.

### § 3.

Ministr financí se zmocňuje, aby zajistil zúrokování a umořování úvěrů sjednaných podle tohoto zákona určitými státními příjmy.

### § 4.

Kapitál a úroky půjčky sjednané podle tohoto zákona budou vypláceny beze srážky jakýchkoli československých daní a poplatků, ať přítomných nebo budoucích.

### § 5.

Zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení; provede jej ministr financí.

T. G. Masaryk v. r.

Udržal v. r.

Dr. Trapl v. r.